

101482 **Idioma B1Alemany**
per a traductors i intèrprets
(22062 Llengua B1 Alemany [Llic.]

2010-2011





1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Idioma Alemany B1 per a traductors i intèrprets
Codi	101482 [22062]
Crèdits ECTS	6
Curs i període en el que s'imparteix	1r curs, 1r semestre [Formació bàsica]
Horari	Consulteu www.uab.cat/traduccioninterpretacio http://www.uab.cat/servlet/Satellite/els-estudis/horaris-i-aules-1096483281464.html
Lloc on s'imparteix	Facultat de Traducció i d'Interpretació
Llengües	Alemany

Professor/a de contacte

Nom professor/a	J. A. Emmanuel Doerr
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K2002
Telèfon (*)	3383
e-mail	emmanuel.doerr@uab.cat
Horari d'atenció	dijous 15:30 – 17:30

2. Equip docent

Nom professor/a	pendent
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat/Institució	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	
Telèfon (*)	
e-mail	@uab.cat
Horari de tutories	dimarts

(Afegeix tants camps com sigui necessari)
(*) camps optatius



3. Prerequisits

En iniciar l'assignatura cal que l'estudiant sigui capaç de:

- Comprendre textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos escrits sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Comprensió oral i escrita indispensable per al seguiment de la assignatura:

- Pot comprendre instruccions en les classes i les tasques que dona un professor.
- Pot anotar informació en una conferència si és més o menys dictada.
- Pot comprendre, amb certa ajuda, instruccions i missatges bàsics com, per exemple, catàlegs de biblioteca informatitzats o instruccions i missatges a les espais virtuals de l'assignatura.

Nivell de domini de la llengua exigít:

Idioma Alemany: Nivell llinar B1 MECR (Marc Europeu Comú de Referència)

Deutsch als Fremdsprache: Niveau Kontaktschwelle B1 GeR (Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen)

Descriptor il·lustratiu específic per a Alemany com idioma estranger (DaF):

Kann die Hauptpunkte verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird und wenn es um vertraute Dinge aus Arbeit, Schule, Freizeit usw. geht. Kann in Studiensituationen aus mündlichen Texten die Hauptinformation entnehmen, wenn relativ langsam und deutlich gesprochen wird. Kann sich einfach und zusammenhängend über vertraute Themen und persönliche Interessengebiete äußern. Kann über Erfahrungen und Ereignisse berichten, Erwartungen und Ziele beschreiben und zu Plänen und Ansichten kurze Begründungen oder Erklärungen abgeben.

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció de l'assignatura es desenvolupar les competències comunicatives d'Idioma B de l'estudiant i fomentar les competències textuais necessàries per poder iniciar la traducció directa.

En acabar l'assignatura l'estudiant serà capaç de:

- Comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts. [\(CE5 MCRE-FTI B2.1\)](#)
- Produir textos escrits amb una certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. [\(CE6 MCRE-FTI B1.2\)](#)
- Comprendre textos orals clars sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. [\(CE7 MCRE-FTI B1.1\)](#)
- Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts. [\(CE8 MCRE-FTI B1.1\)](#)



5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

COMPETÈNCIES ESPECÍFIQUES

Competència CE5: Comprendre textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE5.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE5.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts.

CE5.3. Comprendre la intenció comunicativa i el sentit de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts

Competència CE6: Produir textos escrits en idioma estranger per a poder traduir.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE6.1. Aplicar coneixements lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE6.2. Aplicar estratègies per a produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts

CE6.3 Produir textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts, i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

CE6.4 Produir textos escrits de àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.

CE6.5 Resoldre interferències entre les llengües de treball, posant-ne especial atenció.

Competència CE7: Comprendre textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE7.1. Aplicar coneixements fonològics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE7.2. Aplicar estratègies per a comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE7.3. Comprendre textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

Competència CE8: Produir textos orals en idioma estranger per a poder interpretar.

**Resultats
d'aprenentatge**

CE8.1. Aplicar coneixements fonètics, lèxics, morfosintàctics i textuais.

CE8.2. Aplicar estratègies per a produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE8.3 Produir textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.

CE8.4 Produir textos orals bàsics per a àmbits de l'estudi i amb finalitats comunicatives específiques, seguint models textuais estàndards.



Descriptor il·lustratiu MECR per a Alemany com idioma estranger (DaF)

Nivells comuns de referència: Descriptor global del nivell¹

Globale Sprachkompetenzen in Deutsch als Fremdsprache (DaF)

Kann die Hauptinhalte einfacher oder nicht zu komplexer Texte zu konkreten und abstrakten Themen aus eigenen Interessensgebieten verstehen, wenn klare Standardsprache verwendet wird. Versteht im eigenen Spezialgebiet auch einfachere Fachdiskussionen des Studiums.

Kann sich so verständigen, dass ein normales Gespräch oder ein Unterrichtsgespräch mit Muttersprachlern bei mittlerer Anstrengung auf beiden Seiten gut möglich ist. Kann sich zu einem vorbereiteten Themenspektrum verständlich und detailliert ausdrücken, einen Standpunkt zu einer aktuellen Frage erläutern und die Vor- und Nachteile verschiedener Möglichkeiten angeben.

Descriptor il·lustratiu específic² per a Alemany amb perfil com idioma estranger per a la traducció i interpretació:

Fachspezifische Kompetenzen in der Arbeitssprache (Profil Deutsch Übersetzung)

Kann beim Rezipieren von Texten bereits grundlegende Strategien einsetzen, um das Verstehen zu sichern. Kann relevante Inhalte von Sachtexten und, nach entsprechender Vorbereitung, auch die Hauptstränge umfangreicherer literarischer Prosatexte wie z.B. Novellen oder Erzählungen hinreichend zusammenfassen.

Kann die grundlegenden sprachlichen und außersprachlichen Bedingungen sachlich-informativer (deskriptiver, einfacher instruktiver, sowie ergebnisberichtender) Textsorten erkennen, deren Textintentionen erfassen und ihre Wirkungen auf Textadressaten in groben Zügen beurteilen.

Kennt die elementarsten Unterschiede in Kohärenz, Kohäsion und Textorganisation zwischen seiner Muttersprache und dem Deutschen und achtet bei eigenen Texten auf die üblichen sprachlichen und außersprachlichen Konventionen der Gestaltung und der Gliederung im Deutschen. Kann ortho(typo)graphische Kenntnisse so korrekt anwenden, dass er/sie kaum Fehler macht, die zu Missverständnissen führen.

Kann eine umfangreichere Studienarbeit in einem üblichen Standardformat oder einen kurzen Bericht schreiben, in dem etwas erörtert wird, wobei einige wichtige Punkte hervorgehoben werden. Kann dazu kurze Informationen aus mehreren Quellen zusammenführen und zusammenfassen.

Kann mit sehr elementaren Lern- und Recherche-techniken des Fachbereichs umgehen oder diese im Rahmen seiner Möglichkeiten und Notwendigkeiten kooperativ und annähernd selbstständig für eigenes Lernen und die Bewältigung von Studienarbeiten nutzen.

¹ comp. Escales del Nivell B1.2-B2.1, Competència global, en: Goethe-Institut Inter Nationes u.a. [Hg.](2001): Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen: lernen, lehren, beurteilen. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt; Generalitat de Catalunya et al. [Ed.] (2003): Marc europeu comú de referència per a les llengües: aprendre, ensenyar, avaluar. Barcelona: Eds. Diari Oficial Generalitat de Catalunya;

² vegi's les Escales del Nivell corresponents, competències textuais (Textkompetenzen) i competències de mediació lingüística (Sprachmittlung), a: Glaboniat, Manuela et al. (2005): Profile Deutsch. Lernzielbestimmungen, Kannbeschreibungen und kommunikative Mittel für die Niveaustufen A1, A2, B1, B2, C1 und C2 des »Gemeinsamen europäischen Referenzrahmens für Sprachen«. Berlin/München/Wien/Zürich/New York: Langenscheidt;

6. Continguts de l'assignatura

[Resum dels continguts]

1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos escrits de tipologia diversa sobre temes generals d'àmbits coneguts (narratius, descriptius, expositius i instructius).
2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius).
3. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i instructius o didàctics).
4. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius i metatextuals).
5. Nocions lingüístiques i textuais bàsiques per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per



a l'estudi autònom del idioma B.

CONTINGUTS

1. Comprensió escrita orientada a la traducció
 - 1.1. Estratègies i tècniques de lectura: Identificació de la intenció del autor, identificació del tipus de lector, identificació de les idees principals i secundàries, identificació de marques discursives, identificació de les mitjans de coherència i cohesió.
 - 1.2. Identificació/comprensió de diferents tipus de gèneres textuais: Ereignis- und Prozessbeschreibung; Ergebnisberichte; Comprensió de diferents tipus de gèneres didàctics per a idioma B: Sprachlern- und Landeskundetexte.
2. Producció escrita orientada a la traducció
 - 2.1. Producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts.
 - 2.2. Estratègies i tècniques de producció textual: síntesis; producció textual per una finalitat (el autor i el lector); Producció de les idees principals i secundàries; control de coherència i cohesió; revisió i correcció.
 - 2.3. Producció de textos escrits amb certa complexitat sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts i textos bàsics de l'estudi, seguint models textuais alemanys.
3. Comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi:
 - 3.1. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (Nachrichten, Kurzreportagen).
 - 3.2. Estratègies i tècniques per a la comprensió de textos orals sobre temes generals de l'estudi (Lehrgespräche)
4. Expressió oral:
 - 4.1. Estratègies i tècniques per a la producció de textos orals sobre temes personals i temes generals d'àmbits coneguts o de l'estudi (narratius, descriptius, expositius).
 - 4.1.1. Pronunciació: exercicis de correcció ortofonètica i adequació prosòdica.
 - 4.2. Estratègies i tècniques per a la producció de textos metatextuals.
 - 4.2.1. Sistematització dels resums orals de textos escrits (Inhaltsangabe).
 - 4.2.2. Estratègies per analitzar oralment i de forma global característiques textuais principals de textos escrits.
5. Coneixements i competències lingüístics per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir:
 - 5.1. Nocions lingüístiques i textuais bàsiques per a l'estudi del idioma B i per a poder traduir.
 - 5.1.1. Bases d'anàlisi per a models textuais de gèneres de textos escrits generals i textos didàctics de llengua en Idioma B.
 - 5.1.1.1. Classificació dels gèneres textuais en alemany. Macro- i superestructures alemanyes. Funcions textuais de la gramàtica textual alemanya. Contrastació amb les classificacions de les Llengües A.
 - 5.1.1.2. Trets lingüístics i extralingüístics dels gèneres amb funció *Sachliche Darstellung*.
 - 5.1.2. Coneixements morfosintàctics, lèxics, de la gramàtica textual i ortotipogràfics, per a poder traduir.
 - 5.1.2.1. Aspectes de la gramàtica DaF i de la gramàtica funcional alemanya corresponents als certificats per als nivells de referència del idioma B (Referenzgrammatik Mittelstufe GeR B1-B2).
 - 5.1.2.2. Aspectes lèxics corresponents al vocabulari exigit per als certificats de nivells de referència del idioma B (Referenzwortschatz Mittelstufe GeR B1-B2).
 - 5.1.2.3. Convencions de l'escriptura i ortotipogràfiques bàsiques en Idioma B.
 - 5.1.2.4. Contrastació dels sistemes de cohesió i coherència o organització textual, de les convencions ortotipogràfiques en idioma B i les llengües A.
6. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge de l'idioma i l'ús d'eines de consulta rellevants per a l'estudi autònom del idioma B:
 - 6.1. Estratègies i procediments personalitzats per a l'aprenentatge del idioma.
 - 6.2. Ús d'eines elementals de recerca o documentació d'informació en idioma B per a realitzar tasques o activitats de llengua i treballs acadèmics molt bàsics en idioma B.

Per a una informació més detallada sobre els continguts de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.



Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Per a una informació més detallada sobre els tipus de textos a tractar en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht.

Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

7. Metodologia docent i activitats formatives

Metodologia docent

S'ampliaran i aprofundiran les competències en Idioma Estranger Alemany (DaF) i es desenvoluparan les específiques necessàries de cara a la traducció: D'una banda, les competències globals i habilitats comunicatives de l'idioma estranger, per l'altre, les competències lingüístiques especials en Alemany com Llengua de Treball per a la Traducció, posant especial èmfasi en aquelles que són de rellevància pragmàtica, intercultural i contrastiva (B-A) per a la traducció, heurística o instrumental de cara a l'aprenentatge d'idiomes (kulturpaarspezifischen pragmatischen Kompetenzen, Lernfertigkeiten, instrumentale Fertigkeiten).

Respecte a les competències específiques de text, es tractaran —seguint la progressió textual de les assignatures d'Alemany B— en B1 especialment classes i tipus de textos amb les denominades macroestructures alemanyes: *Beschreibende Texte* (Objekt- und Prozessbeschreibung), *Chroniken* (Ergebnisbericht, Ereignisschilderung) i funcions corresponents.

El caràcter de l'assignatura és teòric-pràctic. Es tractaran les bases de l'anàlisi textual (lingüístic i traductològic), de la recepció i producció textual en alemany. Tots els coneixements, les competències, les estratègies i activitats de l'assignatura es desenvoluparan a través i per mitjà del treball amb i sobre textos (models estàndards i exemplars actuals).

Activitats formatives

Amb excepció del punt f, s'aplicarà el següent procés cronològic en el tractament de les classes de textos anteriorment esmentats:

- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de lectura i comprensió textual;
- el desenvolupament d'estratègies i mètodes de l'anàlisi textual (lingüística i gramàtica de text, anàlisi traductològic),
- el tractament de típics problemes lingüístics i interculturals (B-A) manifestos en textos actuals, seguit de tasques o exercicis gramàtics i/o performatius o tasques de detecció corresponents;
- la sistematització del síntesi textual i les bases de la mediació lingüística mitjançant perífrasis, reformulació o explicitació dels continguts textuais;
- el perfeccionament de la producció textual en alemany (producció d'exemplars concrets seguint models de text) i la revisió de textos defectuosos;
- la confecció de gèneres específics de la carrera universitària (p.ej. abstract, resum, guió de treball, exposició oral, anàlisi textual, ressenya, autobiografia lingüística) sobre temes d'índole (inter-) cultural, lingüístic o traductològic en idioma B.

La producció de textos es limitarà a temes personals i temes o dominis generals d'àmbits coneguts o bàsics de l'estudi. Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemany com Idioma estranger (DaF) per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctiques concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.

Per a una informació més detallada sobre la metodologia aplicada en el marc de l'assignatura, vegi's:

Doerr, Emmanuel (2009): Lernziele Deutsch B. Adaptierung und Skalierung nach dem Gemeinsamen europäischen Referenzrahmen für Sprachen: Deutsch als 1. Fremdsprache der Übersetzung. Fächer Deutsch B1, B2, B3, B4. 2. überarbeitete und erweiterte Fassung. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona - Facultat de Traducció i d'Interpretació



El document marc sobre l'adaptació de les assignatures de Alemany B al «Marc Europeu per al les llengües» i al perfil de idioma per a Traducció i Interpretació es pot consultar en el despatx docent K2002.



TIPUS D'ACTIVITAT	ACTIVITAT	HORES 142,5 de 150*	RESULTATS D'APRENTATGE*
Dirigides	Descripció	60 hores (40%)	Competències prioritàries
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats de comprensió lectora i reproducció escrita	±28 hores (18,6%)	CE5, CE6
Praktische Textarbeit	Realització d'activitats comprensió lectora i de producció oral	±16 hores (10,6%)	C5, [CE6],CE8
Lehrgespräch	Lliçons magistrals amb realització d'activitats de comprensió i interacció oral	±16 hores (10,6%)	CE5, [CE6,] CE7, CE8
Supervisades	Descripció	15 hores (10%)	Competències prioritàries
Übungsarbeiten	Preparació, supervisió i revisió d'exercicis orals i/o escrites	15 hores	CE5, CE6, CE7, CE8
Autònomes	Descripció	67,5 hores (45%)	Competències prioritàries
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de comprensió lectora	15 hores (10%)	CE5
Schriftliche Hausarbeit	Preparació i realització d'activitats de producció escrita	30 hores (20%)	CE6.2, CE6.4
Übungsarbeiten	Preparació, realització i revisió/correcció d'exercicis o tasques orals i/o escrites	22,5 hores (15%)	CE5, CE6, CE7, CE8
*inclòs tots els resultats d'aprenentatges en combinacions reals i típics per a les tasques textuals a realitzar			

8. Avaluació

Sistema d'avaluació

Avaluació formativa contínua del aprenentatge i avaluació final del nivell d'idioma. El sistema d'avaluació s'organitza en mòduls distribuïts en treballs individuals i proves escrits i orals.

Sistema i activitats d'avaluació i de diagnòstic utilitzats:

- Realització de treballs textuals sobre temes relacionats amb idioma estranger per a traductors i intèrprets,
- Proves d'execució de tasques reals i/o simulades de comunicació textual en idioma estranger,



- Diaris reflexius sobre el procés d'aprenentatge del idioma estranger per a traductors i intèrprets: Autobiografia lingüística en idioma estranger amb autoavaluació DIALANG (Porfoli europeu d'idioma),
- Proves amb preguntes obertes de comprensió i producció textual,
- Proves amb preguntes tancades de comprensió i producció textual.

Tècniques d'avaluació i de diagnòstic utilitzats

Per a l'avaluació contínua i final es combinaran diferents tipus d'avaluació, habituals en l'ensenyament d'idiomes (vid. MECR, Cap. 9.3):

- Avaluació diagnòstica del nivell d'ingrés i diagnòstic de l'assoliment d'objectius (achievement assessment / Sprachstandtests) intermedi; son obligatòries però no s'avaluaran amb notes.
- Avaluació del domini o nivell de la llengua (proficiency assessment/Qualifikationsprüfung) al final del semestre,
- Avaluació formativa (Formative, kursbegleitende Beurteilung zur Lernfortschrittskontrolle) en tasques escrites o orals, no s'avaluarà amb notes, sinó es comptabilitzaran amb punts fixos per a cada treball lliurat,
 - ⇒ Avaluació directa de les competències de producció,
 - ⇒ Avaluació indirecta de les competències de comprensió,
- Autoavaluació (Selbstbewertung) DIALANG, obligatòria però no s'avaluarà amb notes.

El que cal tenir en compte per a l'avaluació en Alemany B

1. No s'avaluaran coneixements teòrics sinó sempre la seva aplicació en la resolució de tasques, exercicis o proves pràctiques.
2. En la prova escrita per a l'Avaluació del domini o nivell de la llengua (resum escrit i comentari d'un text actual) s'ha d'aconseguir una nota mínima de 4,75. Al no aconseguir-la no s'obtindrà la qualificació mínima de "aprovat" per al domini o nivell d'idioma exigit de l'assignatura.
3. Els nivells d'idioma vinculants corresponen els nivells de criteri específics per a alemany, indicats al apartat 5, descriptors il·lustratius per a Alemany.
4. El lliurament del treball semestral *Schriftliche Hausarbeit* en la data prevista és condició prèvia per a poder participar en la prova oral.
5. En la prova oral s'han d'efectuar
 - a) el resum i anàlisi oral d'un text actual,
 - b) comentaris sobre treball semestral escrit *Schriftliche Hausarbeit*.
6. Al haver-se matriculat una altra vegada, el treball ha d'efectuar-se sobre un altre llibre de la llista anual, »Bücherliste Deutsch B1 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit«, que els treballs dels anys anteriors. Llicenciatura: Per a presentar-se a la segona convocatòria cal lliurar un treball substancialment millorat (excl. treballs amb avaluació ± 9).
7. No presentar el total d'un 75% dels treballs avaluable o no presentar-se a una de les 3 proves per l'avaluació del domini o nivell de la llengua, *Schriftliche Prüfung*, *Mündliche Prüfung*, *Schriftliche Hausarbeit*, es contemplarà com "no presentat".

Avís

S'aconsella llegir atentament la informació especial i detallada en el document »Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit«, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta *Prüfungen*.



ACTIVITATS D'AVALUACIÓ		PES %	HORES	RESULTATS D'APRENTATGE
Tipus d'Avaluació	Denominació	100	7,5	Competències*
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Prüfung Qualifikationsprüfung	40	2	CE5.3, CE6.1, CE6.2, CE.6.4
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i oral, i de la producció oral Avaluació del domini o nivell de la llengua	Mündliche Prüfung Qualifikationsprüfung	20	0,5	CE5.2, CE5.3, CE7.3, CE8.1, CE8.2, CE8.3 CE8.4
Avaluació d'activitat de comprensió lectora i producció escrita autònoma Avaluació del domini o nivell de la llengua	Schriftliche Hausarbeit Qualifikationsprüfung	30	0,5	CE5.2, CE6.1, CE6.2, CE6.4
Avaluació diagnòstica**	Sprachstandtest	--	1	CE5, CE6
Autoevaluació DIALANG** Avaluació formativa del domini o nivell de la llengua	Selbsbewertung DIALANG	--	0,5	CE5, CE6, CE7, CE8
Avaluació formativa continua** Avaluació formativa d'activitats	Formative Bewertung von Übungsarbeiten	10	3	CE5, CE6, CE7, CE8
* Les competències no se avaluaran de forma aïllada sinó en combinacions reals i típics per a les tasques textuais a realitzar i corresponent als nivells de criteri específics per a alemany. ** El temps efectiu empleat per aquestes avaluacions pot ampliar-se i superposar-se puntualment amb altres activitats per a detectar necessitats didàctiques específiques dels alumnes, sense sobrepassar el total de les hores estipulats.				



9. Bibliografia i enllaços web

Dossiers de l'assignatura al Servei Reprogràfic de la FTI:

- Doerr, Emmanuel (2009): Textgrammatik Deutsch. Textwissen Oberstufe DaF für Übersetzer und Dolmetscher. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 1. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Lesetexte Deutsch Oberstufe DaF. Lese- und Übungstexte für den Unterricht. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 2. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.
- Doerr, Emmanuel (2009): Grammatik Deutsch. Schemata, Hilfslisten für das Schreiben. Unterrichtsmaterialien Deutsch B, Teil 3. Edició actualitzada. Bellaterra: Universitat Autònoma de Barcelona. Facultat de Traducció i d'Interpretació.

Bibliografia per als treballs semestrals es trobarà al Campus Virtual de l'assignatura:

›Bücherliste Deutsch B1 zu Werken der Schriftlichen Hausarbeit‹.

La informació especial i detallada per a la avaluació i les proves finals es trobarà en el document ›Merkblatt zu Prüfung und Hausarbeit‹, Campus Virtual de l'assignatura, carpeta ›Prüfungen‹

Bibliografia específica i enllaços web lingüístiques actuals es trobaran al Campus Virtual de l'assignatura i a Doerr (2009): Textgrammatik Deutsch.



10. Programació de l'assignatura

GRUP/S: ÚNIC

Avís

L'agenda de activitats i tasques es publicarà al inici del semestre en el Campus Virtual de l'assignatura. L'agenda de les tasques basades en el tractament de models de text es fixarà després d'una avaluació diagnòstica del domini o nivell de la llengua al inici del semestre (achievement assessment/Sprachstandtest). Seguint el mètode didàctic alemany conegut com *Lerner- und Handlungsorientierter Unterricht* aplicat a l'Ensenyament d'Alemanys com Idioma estranger (DaF) amb perfil d'idioma per a traducció i interpretació, les tasques basades en el tractament de textos autèntics i actuals poden ser modificades durant el curs, bé en funció de l'actualitat dels textos o bé per necessitats didàctiques específiques dels alumnes, detectades mitjançant l'avaluació formativa continuada o l'avaluació diagnòstica. La definició progressiva i la quantitat (entre 6 i 10 activitats) dels tasques concrets dependrà per tant de les necessitats didàctics concrets dels alumnes, sense sobrepassar el total de hores estipulats.

Campus Virtual de l'assignatura: <https://cv2008.uab.cat/>